



tamus.tachov.org

Tachovský archivnický
a muzejnický spolek

Tachov archives
and museum society

VÝROČNÍ ZPRÁVA 2020

ANNUAL REPORT 2020





Židovský hřbitov / The Jewish cemetery, Dolní Kounice / Unter-Kanitz.



Obřadní síň / The ceremony hall, Holešov / Holleschau.

Foto na obálce / Cover photo: Šachova synagoga / The Shach Synagogue, Holešov / Holleschau.

TAMUS - Tachovský archivnický a muzejnický spolek

(nezisková nevládní organizace)

zapsaný ve spolkovém rejstříku Krajského soudu v Plzni, oddíl L, vložka č. 7265.

IČ: 03912451

Číslo účtu: IBAN: CZ32 0100 0001 1500 5077 0257
SWIFT/BIC: KOMBCZPPXXX (Komerční banka Tachov)

IBAN: DE59 7509 0500 0000 3650 40
SWIFT/BIC: GENODEF1S05 (Sparda Bank Ostbayern)

(nula)↗

Kontakty: Web: <http://tamus.tachov.org>
E-mail: tamustachov@gmail.com
Telefon: +420-704-12-69-65
Facebook: <http://www.facebook.com/tamus.tachov>
Instagram: http://www.instagram.com/tamus_tachov/

Účelem spolku je péče o hmotné nemovité kulturní dědictví, kterou spolek naplňuje:

- organizováním oprav, rekonstrukcí, údržbových prací staveb, hřbitovů a pietních míst,
- organizováním dokumentační a výzkumné činnosti, zejména pořizování polohopisné, fotografické a textové dokumentace staveb, hřbitovů a pietních míst,
- shromažďováním a publikováním výsledků dokumentační a výzkumné činnosti v oborech historie, muzeologie, archivnictví, architektury, přírodních věd, filozofie, religionistiky a sepulkralistiky.

Organizujeme a finančně zajišťujeme: dokumentace židovských hřbitovů, dokumentace stavebních památek, jednoduché genealogické studie (vyhledání předků z údajů na náhrobcích, archivních dokumentů) atd.

TAMUS - Tachov Archives & Museum Society

(non-profit, non-governmental organization, Czech Republic, Europe)

Registered society at the Regional Court in Pilsen, Section L, File No. 7265.

ID: 03912451

Account numbers:

IBAN: CZ32 0100 0001 1500 5077 0257 / SWIFT/BIC: KOMBCZPPXXX
Bank street address: Komerční banka Tachov, CZ-34701, Czech Rep.

(zero)↘

IBAN: DE59 7509 0500 0000 3650 40 / SWIFT/BIC: GENODEF1S05
Bank street address: Sparda Bank Ostbayern, D-94032 Passau, Germany

Contacts: Website: <http://tamus.tachov.org>
E-mail: tamustachov@gmail.com
Phone: +420-704-12-69-65
Facebook: <http://www.facebook.com/tamus.tachov>
Instagram: http://www.instagram.com/tamus_tachov/

The purpose of our society is to repair, restore and preserve cultural heritage through:

- organizing repairs, reconstructions and maintenance of buildings, cemeteries and memorial sites,
- research and cataloging, particularly topographic, photographic and text documentation,
- collecting and publishing results of documentation and research in the fields of history, museology, archival science, architecture, natural science, philosophy, religious and tombstone studies.

TAMUS organizes and finances: documentations of Jewish cemeteries, authentications of building monuments, and realizes genealogical studies (searching for ancestors from tombstones, archival documents), etc.

PROJEKTY REALIZOVANÉ V ROCE 2020

IMPLEMENTED PROJECTS IN 2020



BUČOVICE (Butschowitz)

Hřbitov byl založen pravděpodobně v 18. století (376 náhrobků). V roce 2020 byla vyhotovena detailní fotodokumentace a evidenční tabulka.

The cemetery was founded probably in 1700s (376 gravestones). In 2020, the detailed photographic documentation and the registration table were completed.



DOLNÍ KOUNICE (Unter-Kanitz)

Hřbitov byl založen pravděpodobně v 17. století (955 náhrobků). V roce 2020 byla vyhotovena detailní fotodokumentace a evidenční tabulka.

The cemetery was founded probably in 1600s (955 gravestones). In 2020, the detailed photographic documentation and the registration table were completed.



HOLEŠOV (Holleschau)

V roce 2020 bylo provedeno zaměření a vyhotovena mapa (2015 náhrobků).

In 2020, the surveying was completed and the map was drawn (2,015 gravestones).



KORYČANY (Koritschan)

Hřbitov byl založen pravděpodobně v 17. století (266 náhrobků). V roce 2020 byla vyhotovena detailní fotodokumentace a evidenční tabulka.

The cemetery was founded probably in 1600s (266 gravestones). In 2020, the detailed photographic documentation and the registration table were completed.



MARIÁNSKÉ LÁZNĚ (Marienbad)

Na židovském hřbitově byl instalován pomník obětem holocaustu a rodinným příslušníkům rodiny Leitner, ve spolupráci s potomky rodiny Leitner z Velké Británie.

In the Jewish cemetery, the memorial to the Holocaust victims and ancestors of the Leitner family was installed, in cooperation with the Leitner family descendants from Great Britain.



PUKLICE (Puklitz)

Hřbitov byl založen pravděpodobně v 16. století (112 náhrobků). V roce 2020 byla vyhotovena detailní fotodokumentace a evidenční tabulka.

The cemetery was founded probably in 1500s (112 gravestones). In 2020, the detailed photographic documentation and the registration table were completed.



SVOJŠÍN (Schweissing)

Hřbitov byl založen pravděpodobně v 17. století (celkem 143 náhrobků). V roce 2020 byla vyhotovena detailní fotodokumentace a evidenční tabulka opravené části (120 náhrobků).

The cemetery was founded probably in 1600s (total 143 gravestones). In 2020, the detailed photographic documentation and the registration table of the restored part were completed (120 gravestones).



TEREŠOV (Tereschau)

Hřbitov byl založen pravděpodobně v 17. století (celkem 265 náhrobků). V roce 2020 byla vyhotovena detailní fotodokumentace a evidenční tabulka opravené části (107 náhrobků).

The cemetery was founded probably in 1600s (total 265 gravestones). In 2020, the detailed photographic documentation and the registration table of the restored part were completed (107 gravestones).



TŘEBOTOV

Hřbitov byl založen pravděpodobně v 18. století (168 náhrobků). V roce 2020 bylo provedeno nové zaměření a vyhotovena nová mapa po rekonstrukci.

The cemetery was founded probably in 1700s (168 gravestones). In 2020, the new surveying was completed and the new map was drawn (after the restoration).



NÁVŠTĚVNÍ KNIHY

V roce 2020 jsme nainstalovali 6 kovových schránek s návštěvními knihami na židovských hřbitovech Telice, Nové Sedliště, Bezručice, Dlouhý Újezd, Kořen a Pořejov, ve spolupráci s Federací židovských obcí. Návštěvní knihy se setkaly s velkou odezvou a všem návštěvníkům hřbitovů děkujeme za zápisy. Vašich ohlasů si velmi vážíme!

VISITOR BOOKS

In 2020, six metal boxes with visitor books were installed in the Jewish cemeteries of Telice, Neu Zedlisch, Weseritz, Langendorflas, Kurschin and Purschau, in cooperation with the Federation of the Jewish Communities, Prague. The visitor books were accepted by visitors very warmly. Thank you for your messages, they are very appreciated!



INFORMAČNÍ TABULE PRO NÁVŠTĚVNÍKY

V roce 2020 jsme připravili a nainstalovali 2 informační tabule, a to na hřbitovech Dlouhý Újezd a Kořen, ve spolupráci s Federací židovských obcí a místními obcemi Dlouhý Újezd a Olbramov.

VISITOR INFORMATION PANELS

In 2020, we have installed 2 visitor information panels to the Jewish cemeteries of Langendorflas and Kurschin, in cooperation with the Federation of the Jewish Communities, Prague, and with the Municipalities of Dlouhý Újezd and Olbramov.



PŘEDNÁŠKY PRO VEŘEJNOST

V roce 2020 jsme zorganizovali 5 přednášek pro veřejnost na různá témata ze židovských dějin, ve spolupráci se Židovskou obcí Plzeň. Tyto přednášky navštívilo celkem 98 posluchačů. S jednou přednáškou jsme se zúčastnili 40. mezinárodní konference pro židovskou genealogii (IAJGS). Konference byla organizována jako virtuální pomocí dálkového datového přístupu.

PUBLIC LECTURES

In 2020, we have prepared and presented 5 public lectures on various topics of Jewish history, in cooperation with the Jewish Community of Pilsen. Total number of attendees in those lectures was 98. We have participated in the 40. IAJGS Conference with one presentation. The virtual conference was organized using remote access.

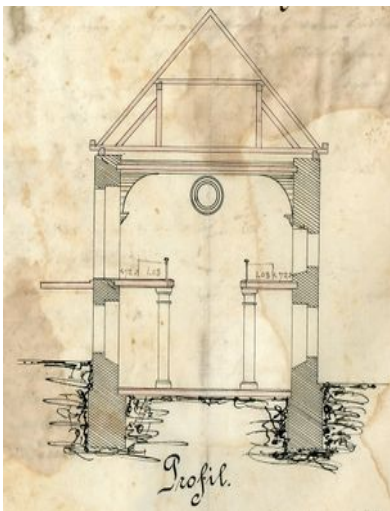


PUBLIKAČNÍ ČINNOST

V roce 2020 jsme publikačně přispěli do 2 periodik příspěvky na témata ze židovských dějin.

PUBLISHING

In 2020, we have published 2 papers in periodicals, on topics of Jewish history.



PLÁNOVANÉ PROJEKTY PRO ROK 2021

SCHEDULED PROJECTS FOR 2021



BEZDRUŽICE (Weseritz)

Hřbitov byl založen v 18. století. Na rok 2021 je plánováno navrácení odcizených a nalezených náhrobků (10 ks), ve spolupráci s Městem Bezdružice.

The cemetery was founded in the 18th century. For 2021, return of stolen and discovered gravestones (10 pcs) is scheduled, in cooperation with the Municipality of Bezdružice.



BÍLINA (Bilin)

Hřbitov byl založen v 19. století. Na rok 2021 je znovu plánována oprava hřbitova dobrovolníky ze sdružení Aktion Sühnezeichen (Německo), která nemohla být realizována v roce 2020.

The cemetery was founded in 19th century. For 2021, the restoration by the volunteers of Aktion Sühnezeichen (Germany) is re-scheduled. This action couldn't be realized in 2020.



BZENEC (Bisenz)

Hřbitov byl založen pravděpodobně v 17. století (asi 900 náhrobků). Na rok 2021 je plánováno zaměření, vypracování mapy, detailní fotodokumentace a evidenční tabulka.

The cemetery was founded probably in 1600s (about 900 gravestones). For 2021, the surveying, drawing map, detailed photographic documentation and the registration table are scheduled.



HOLEŠOV (Holleschau)

Na rok 2021 je plánováno dokončení dokumentace ve spolupráci s Městem Holešov a panem Achabem Haidlerem (celkem 2015 náhrobků).

For 2021, completion of the documentation is scheduled, in cooperation with the Municipality of Holešov and with Mr. Achab Haidler (total 2,015 gravestones).



KAMENNÁ (Kamenna)

Na rok 2021 je plánováno dokončení dokumentace ve spolupráci s JewishGen a panem Achabem Haidlerem (celkem 315 náhrobků).

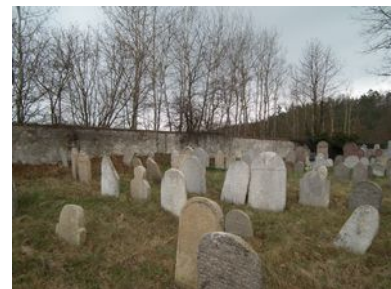
For 2021, completion of the documentation is scheduled, in cooperation with the JewishGen and with Mr. Achab Haidler (total 315 gravestones).



MIROTICE (Mirotitz)

Hřbitov byl založen pravděpodobně v 17. století (418 náhrobků). Na rok 2021 je plánována aktualizace mapy, detailní fotodokumentace a evidenční tabulka.

The cemetery was founded probably in 1600s (418 gravestones). For 2021, renewing map, detailed photographic documentation and the registration table are scheduled.



SVOJŠÍN (Schweissing)

Hřbitov byl založen pravděpodobně v 17. století (celkem 143 náhrobků). Na rok 2021 je plánováno doplnění dokumentace další opravené části.

The cemetery was founded probably in 1600s (total 143 gravestones). For 2021, completion of the documentation is scheduled for the next restored part.



TEREŠOV (Tereschau)

Hřbitov byl založen pravděpodobně v 17. století (celkem 265 náhrobků). Na rok 2021 je plánováno doplnění dokumentace další opravené části.

The cemetery was founded probably in 1600s (total 265 gravestones). For 2021, completion of the documentation is scheduled for the next restored part.



PUBLIKAČNÍ A VÝSTAVNÍ ČINNOST

Na rok 2021 je plánováno vydání česko-německé knihy "Místo a paměť / Ort und Gedächtnis" a publikace studie židovského hřbitova Rabštejn nad Střelou. V Muzeu Šimona Adlera v Dobré Vodě u Hartmanic je plánováno rozšíření a doplnění trvalé expozice, ve spolupráci s Muzeem Šumavy v Sušici. Ve spolupráci s Technickou Universitou ve Vídni (Technische Universität Wien) a Muzeem Českého lesa v Tachově jsme vytvořili 3D model synagogy v Tachově, která byla zničena nacisty v roce 1938. Digitální model s možností virtuální návštěvy interiéru bude zpřístupněn v roce 2021.

PUBLISHING AND EXHIBITIONS

For 2021, publishing of the book "Místo a paměť / Ort und Gedächtnis" ("Site and Memory", in Czech and German), and paper about history of the Jewish cemetery of Rabenstein are scheduled. In the Simon Adler's Museum (Gutwasser, Good Water), an extension and completion of the permanent exhibition is scheduled, in cooperation with the Šumava Museum, Sušice. We have created the 3D model of the Tachov synagogue (destroyed in 1938 by Nazis), accessible in the museum exhibitions as a virtual visit of the synagogue, in the cooperation with the Technical University, Vienna (Technische Universität Wien) and with the Museum of Tachov.



VYSVĚTLENÍ POJMŮ

mapa hřbitova = zaměření a zákres náhrobků, hranice hřbitova a významných polohopisných prvků (stromů, staveb)

náhledová fotodokumentace = fotografický záznam hmoty a stavu každého náhrobku

detailní fotodokumentace = čitelný fotografický záznam celého textu každého náhrobku

inventarizační soupis = soupis rozměrů, materiálu a poškození všech náhrobků

evidenční tabulka = soupis všech dostupných údajů o pohřbených osobách ze všech náhrobních textů

EXPLANATION OF TERMS

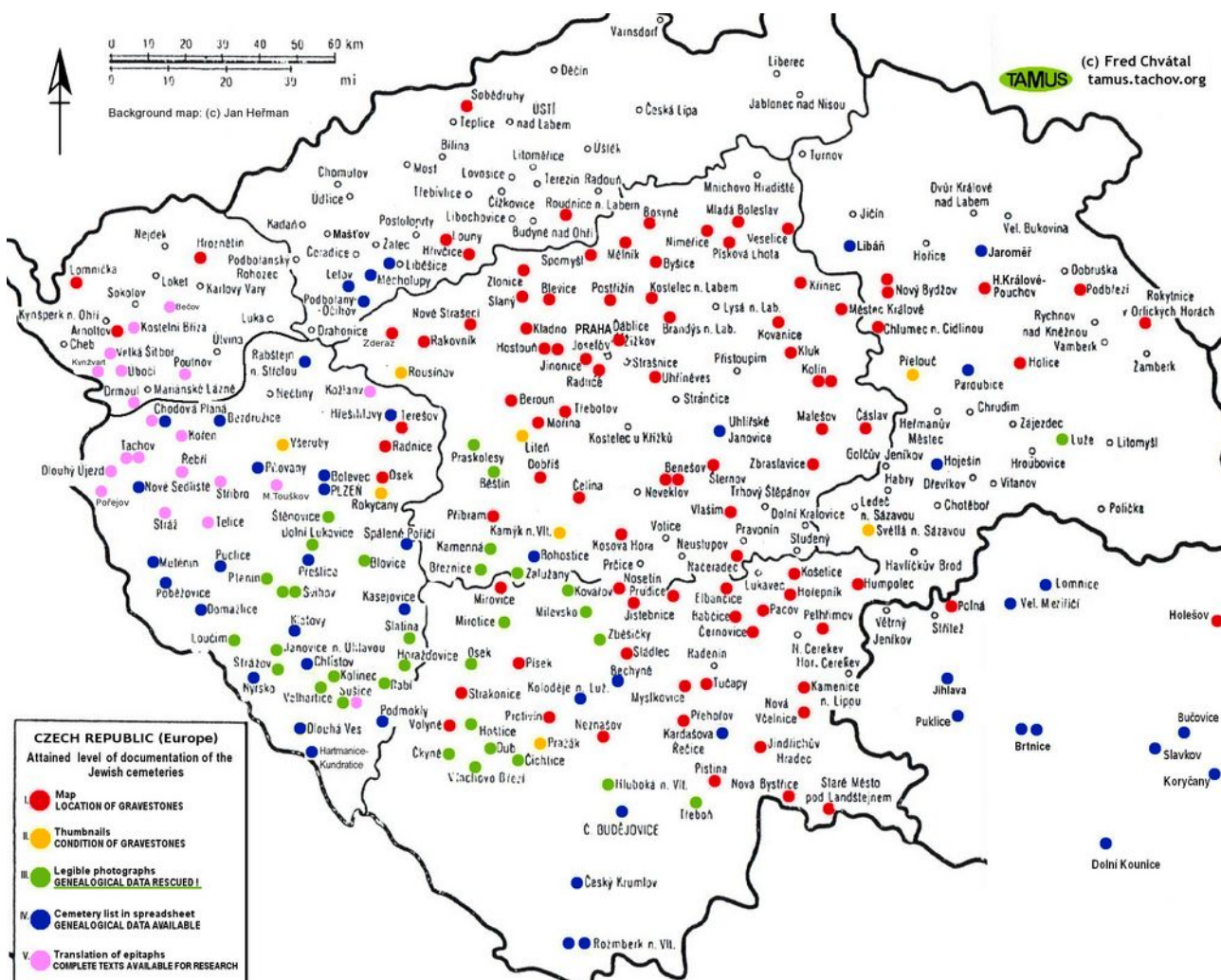
cemetery map = geodetic survey and drawing map of the gravestones, cemetery border and important points of orientation (e. g. trees, buildings)

thumbnails = photographic record of material and condition of every gravestone

legible photographs = legible photographic record of the whole gravestone text

inventory list = list of size, material and condition/damages of every gravestone

registration table = spreadsheet of legible personal data from all gravestone texts



PŘÍJMY A VÝDAJE

(Vybrané údaje z účetní závěrky. Celá účetní závěrka je uložena ve sbírce listin veřejného rejstříku. Zaokrouhлено na tisíce Kč.)

PŘÍJMY

Soukromí dárci 474.000.-- Kč

Celkem 474.000.-- Kč

VÝDAJE

Dokumentace a výzkum 460.000.-- Kč

Opravy hřbitovů 9.000.-- Kč

Administrace 5.000.-- Kč

Celkem 474.000.-- Kč

INCOME AND EXPENSE

(Selected data from the financial statement, rounded. U.S.\$ rate: \$1.00 = CZK 21.37)

INCOME

Private donors \$22,200.00

Total \$22,200.00

EXPENSE

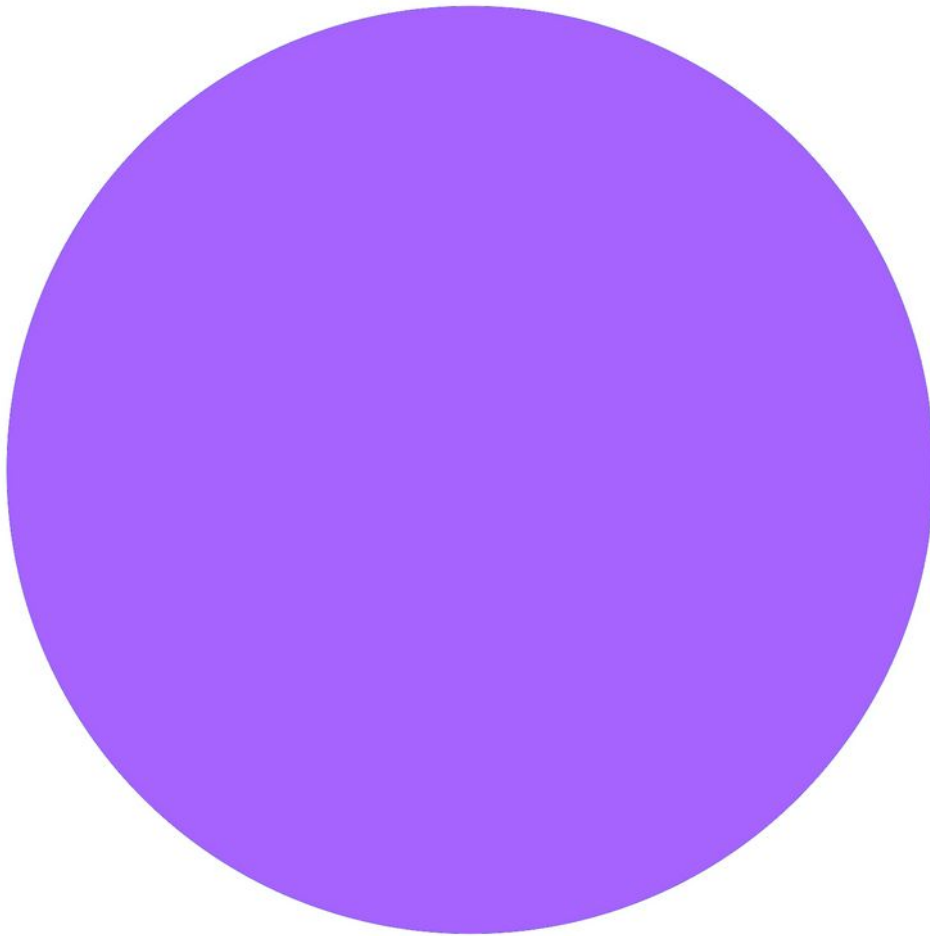
Documentation and Research \$21,520.00

Cemetery Restorations \$420.00

Administration \$260.00

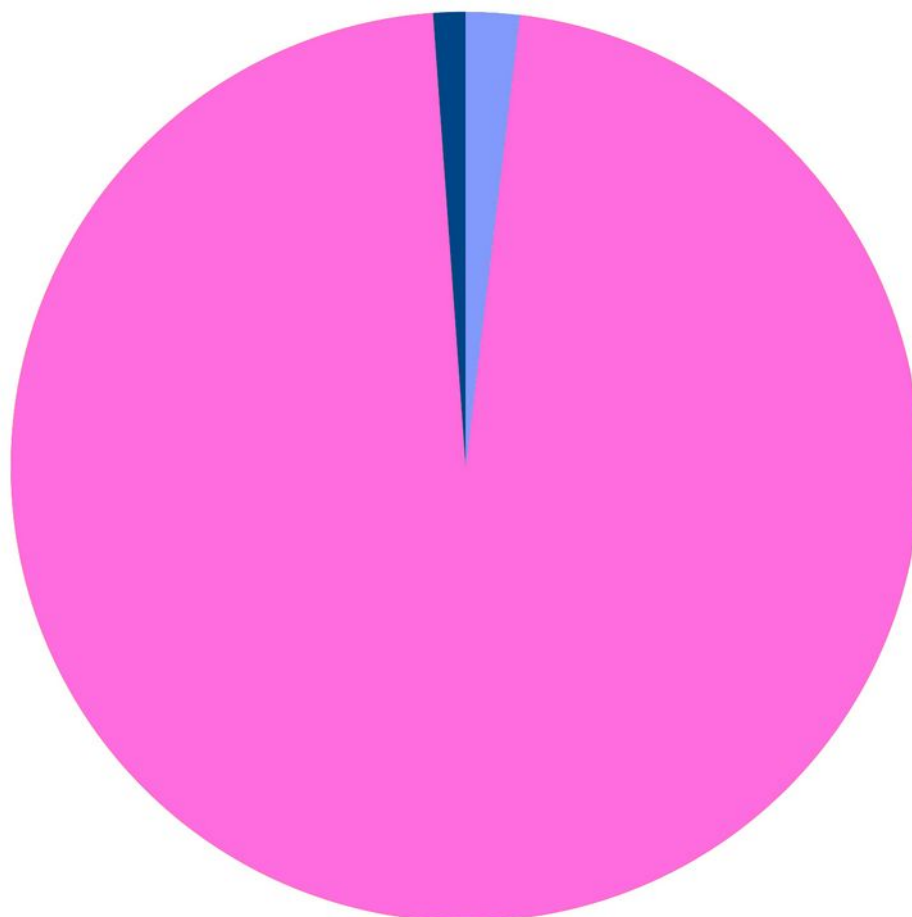
Total \$22,200.00

ZDROJE PŘÍJMŮ
INCOME SOURCES



private donors ■ 100% soukromí dárci

ÚČEL VÝDAJŮ EXPENSE PURPOSES



documentation & research 97% dokumentace a výzkum
cemetery restoration 2% opravy hřbitovů
administration 1% administrace

**ZVLÁŠTNÍ PODĚKOVÁNÍ
SPECIAL THANKS**

TAMUS

**VYZNAMENANÍ PARTNEŘI
CERTIFIED PARTNERS**

Mr. Randol Schoenberg (Los Angeles, CA)
Mr. Alexander Woodle (Groton, MA)
Mrs. Susan Boyer (Sherman Oaks, CA)
Mrs. Jean Cochrane (Grand Marais, MN)
Mr. Jeff Blair (Libertyville, IL)
Mr. Bob Martens (Wien, Austria)
Jewish Community of Pilsen (CZ)

PODĚKOVÁNÍ ZA SPOLUPRÁCI V ROCE 2020 THANKS FOR YOUR CO-OPERATION IN 2020

(v abecedním pořadí / in alphabetical order)

Mrs. Eleanor Glauber Feitler (New York State)
Mr. Jaroslav Achab Haidler (Ústí nad Labem, CZ)
Mr. Jaroslav Klenovský (Brno, CZ)
Mrs. Libuše Kropáčková (Vlachovo Březí, CZ)
Mrs. Jindřiška Křížková (Dlouhý Újezd, CZ)
Mr. Aaron Leitner & Family (Manchester, UK)
Mr. Julius Müller (Prague, CZ)
Mrs. Sheila Pallay (U.S.A.)
Aktion Sühnezeichen Friedensdienste (Germany)
Federace židovských obcí / Federation of the Jewish Communities, Prague (CZ)
IAJGS - International Association of Jewish Genealogical Societies (U.S.A.)
JewishGen (U.S.A.)
Kamenictví Valko, Velká Hleděsebe (CZ)
Lafrette, reklamní studio, Bušovice (CZ)
Město Holešov / Municipality of Holešov (CZ)
Muzeum Českého lesa, Tachov (CZ)
Muzeum Šumavy, Sušice (CZ)
Nakladatelství Českého lesa / Publishing House, Domažlice (CZ)
Obec Dlouhý Újezd / Municipality of Dlouhý Újezd (CZ)
Obec Olbramov / Municipality of Olbramov (CZ)
Obec Svojšíň / Municipality of Svojšíň (CZ)
Správa CHKO / Landscape Park Administration, Český les, Přimda (CZ)
Správa CHKO / Landscape Park Administration, Slavkovský les, Mariánské Lázně (CZ)
Státní okresní archiv / State Archives, Tachov (CZ)
Technische Universität, Wien (Austria)
Židovská obec Brno / The Jewish Community of Brno (CZ)
Židovská obec Teplice / The Jewish Community of Teplice (CZ)



Synagoga v Dolních Kounicích / The synagogue in Dolni Kounice/Unter-Kanitz



PŘEVZATO Z NÁVŠTĚVNÍCH KNIH... QUOTED FROM VISITOR BOOKS...

1. 8. 2020
Smekton klobouk před
práci spolku TAMUS a
všech, jejichž úsilím je
neuvěřitelná cedule s informacemi.
Děkuji!

August 1, 2020.
My deep respect to the work of TAMUS and everyone
whose work is the rare information panel.

4. 7. 2020
TOHLE MÍSTO ZNAJEME MŮJ
DLUHÁ LÉTA, ALE TAKHLE
KRAŠNĚ NIKDY NEBYLO!

July 4, 2020.
We know this place very well for long time, but it was
never so beautiful!

Příjemný lesní hřbitov - snad se někde
"na dou" nějaké peníze na doopravení
a vztýčení náhrobků v zadní části hřbitova.
Velký dík za instalované informační
cedule. V tomto stavu to má v ČR
náhrobků.

Nice forest cemetery. Hopefully some money to repairing and
re-erecting gravestones in the back part of the cemetery will
be found. Many thanks for the information panel. This
condition is rare in the Czech Republic.

18. 8. '20
Velmi dobře rekonstruovaný (ostatně
jako všechny námi navštívené židovské
hřbitovy ve zbytku kraje.
Děkujeme

August 18, 2020.
Nicely kept cemetery, as all Jewish cemeteries in this region
we visited. Thank you!

23. 8. 2020
Játoř ~~...~~ boddil v juze ~~...~~
Jáchym, Sori = "AKI, PÁHOŘ, SUDRAN
Emca, Sandra NATY, hea, KAUN, EDIKA
DOMA + VLAŠK + BARČA
Manketta + Kacha + Olinka + Rezi
Hezké, děkuje me.
Iva a Miro Ā. Budejovice
4. 9. 20
procházku jdeme foht umístěnou
cedule do kroniky, díky za
její instalaci spolku tamus,
sípký k hřbitovu snad brzy
SWIFT: KOMBZPPXXX

ČESKÁ REPUBLIKA
B
2020

přibudol, ted je to jen pro
zkuseni hledace
K.E.E
Kotčen
Našy jme! "dváta Kela, Jmij"
4. 10. 2020
Elen
25. 10. 2020
Běchmo ji jme! v Louza doki.
Ti, sto bohodluzit se Jarati
vypakují ne kyčoty.
Drahá
Juliana & Luča's

HOW CAN I HELP? - EXAMPLE OF COSTS

\$180

Reinstalling and relettering one gravestone.



\$300

Thumbnails of 100 gravestones.

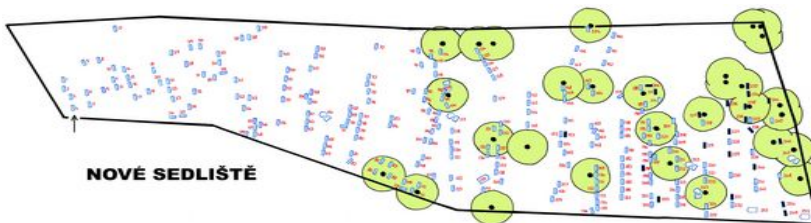


\$700

Saving data of 100 gravestones by legible photographic documentation.

\$900

Surveying and drawing map of **small rural cemetery** (300 headstones).



\$2,000

Saving data of **small rural cemetery** (300 headstones) - cleaning gravestones and legible photographic documentation.

\$5,000

Saving data of a **city cemetery** (1,000 headstones when in good condition) by legible photographic documentation.

\$20,000

Complete documentation of a **city cemetery** (1,000 gravestones), includes map, thumbnails, detailed photographic documentation and registration table.

Once you decide to help with any amount, please remember that your gift has an invaluable importance.



Výroční zpráva zpracována v lednu 2021 / tevet 5781.
The Annual Report was compiled in January 2021 / Tevet 5781, by Fred Chvatal.

tamustachov@gmail.com

© **TAMUS 2021**. All rights reserved.

Tisk **LAFRETTE** Bušovice lafrette.cz

<http://tamus.tachov.org>

<http://www.facebook.com/tamus.tachov>